

## **A GRAMATICALIZAÇÃO PARTICÍPIO X GERÚNDIO:**

*Jaciara Ornélia Nogueira de Oliveira (UNEB)*  
[jaciaraoliveira@oi.com.br](mailto:jaciaraoliveira@oi.com.br)

Fato singular no processo de gramaticalização do Particípio Presente é, sem dúvida, a sua transformação em gerúndio, não se trata absolutamente da evolução da forma de particípio para a forma de gerúndio, mas na total substituição de uma forma pela outra. Assim, neste trabalho de pesquisa, procede-se ao levantamento quantitativo das formas de ablativus modi constantes nos sermões *In laudibus Virginis Matris* com o objetivo de verificar se estão empregadas em construções nas quais caberia o particípio presente, ou seja, com o mesmo valor sintático-semântico.. Procede-se, também ao levantamento das formas de Particípio Presente constantes no texto latino e que foram substituídas por gerúndio na tradução para o português contemporâneo. O corpus utilizado são os sermões *In laudibus Virginis Matris*, também conhecidos por *Super Missus*, escritos em latim por Bernardo de Claraval e datados do século XII (aproximadamente 1124) e sua respectiva tradução em língua portuguesa feita por Ary Pintarelli e editada por Vozes em 1999. Em seguida faz-se o estudo qualitativo do uso dessas formas, interpretando-as à luz do funcionalismo, considerando os processos de gramaticalização e a teoria dos protótipos. Conclui-se que, embora o Particípio presente esteja em plena vitalidade no latim eclesiástico da Idade Média, pelo menos é o que comprova os sermões de São Bernardo em apreço, já se encontra em alguns casos substituídos pelo gerúndio- ablativus modi- sugerindo uma fase de transição lingüística e, na tradução para a língua portuguesa contemporânea esse fenômeno se mostra bastante freqüente, já que coletamos noventa e nove ocorrências.